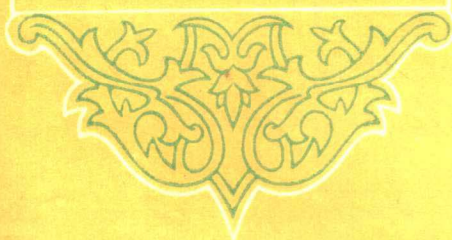


現代非洲詩集

譯文社編

作家出版社



現代非洲詩集

譯文社編

作家出版社

一九五八年·北京

作家出版社出版

(北京朝陽門大街320號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第057號

建築工程出版社印刷廠印刷 新華書店發行

*

書號1123 字數88,000 開本787×940 耗 $\frac{1}{32}$ 印張5 $\frac{2}{16}$ 插頁4

1958年10月北京第1版 1958年10月北京第1次印刷

印數00001—5,000冊

定價(3)0.40元

目 次

〔莫三鼻給〕 里利尼尤·米凱亞

山嘉納·····	1
眞实的爱情之歌·····	7
自由树·····	12

〔莫三鼻給〕 諾艾米亞·德·索烏查

嫻巴舞曲·····	14
-----------	----

〔莫三鼻給〕 路易·德·諾羅尼亞

起来，行动吧！·····	19
--------------	----

〔安哥拉〕 馬里奧·德·安德拉代

桑巴魯之歌·····	21
------------	----

〔佛德角羣島〕 若热·巴尔包查

咏海·····	24
---------	----

〔佛德角羣島〕 奧斯瓦利杜·阿尔康塔拉

母亲·····	27
---------	----

〔象牙海岸〕 伯納尔·布阿·达吉耶

你就是主人·····	31
擦干你的眼淚吧！·····	36
我不喜欢！·····	38

〔象牙海岸〕 波亞·柯費·貝尔納

是的，我懂得这个！·····	41
----------------	----

〔塞內加爾〕 萊奧波尔德·塞达尔·森戈尔

祖国的怀念·····	46
------------	----

〔塞內加爾〕 大卫·狄奥普

非洲.....48

枷鎖的末日.....50

叛徒.....52

波瀾.....54

反抗暴力.....55

受不了呵，窮苦的黑人！.....56

〔法屬几內亞〕 聶涅·克哈里

非洲的气候.....57

〔剛果〕 馬尔西阿尔·辛达

霞光.....69

鋤頭之歌.....64

〔馬達加斯加〕 弗拉文·兰納依沃

給新婚夫婦的勸告.....67

戀歌.....73

〔馬達加斯加〕 雅克·拉勃馬南查拉

祖國.....75

附 录

〔莫三鼻給〕 卡洛斯·卡隆加諾

〔安哥拉〕 馬里奧·德·安德拉代

人民的呼聲.....113

〔苏联〕 加尔塔里娜

憤怒與希望的非洲（談現代的非洲詩）...121

編后記.....161

山 嘉 納

(莫三鼻給) 里利尼尤·米凱亞

一

独木舟上的山嘉納
从遙远的地方順流而下，
河水不住地向大海流去，
那独木舟上的山嘉納
向前航行着，并把歌儿唱起：

“啊，土地，那生長着加朱埃罗的土地，
它的果子为羞赧的紅暈遮盖住了……
我們的人民不能自由地支配土地，
統治着它的却是一些外国佬！”

二

河水不住地奔騰，不停地流动，
从那高高的山岭奔向田野，奔向平原，

沿着碧綠的峽谷，
不，不是碧綠色的——
而是苦綠色的，
也不是黃色的——
而是咸澀的醃黃色；
河水不住地奔騰，不停地流動，
它沿着石塊、沿着沙粒、沿着河道前進，
不停地奔騰，把土地變得濕潤。

獨木舟上的山嘉納
從遙遠的地方順流而下，
河水不住地向大海流去，
那獨木舟上的山嘉納
向前航行着，并把歌兒唱起：
“我們播種玉蜀黍和大米，
我們播種落花生……
田野上生長的棉花不是給大伙的，
而那向田野打來的雨點才是給我們的！”

三

河邊，那些大石頭上，

妇女們在浆洗着衣衫，
脫得精光的孩子們
从河岸上跃入水流的波瀾。

山嘉納对黑媽媽說道：

“你得照看着孩子啊，
这儿河里的鱈魚牙齒十分鋒利，
別来不及把孩子救起！”

不，不会的，山嘉納！

在我們的国家里

鱈魚拖不去孩子們，
孩子們自己会跳上鱈魚的脊背，
把它們当作馬來騎。

你要知道啊，山嘉納，因为：

我們的目光都十分警惕，
黑媽媽会把孩子們保护好，
如果外国强盜靠攏来，
她們会用自己的手来掩护！

母亲俯身在那晒热的水面上，
把衣衫在河水里漂淨，
洗去粘附的污垢；

心中閃現出一个希望：
总有一天会把外国强盜
加給祖国的污点洗掉！

独木舟上的山嘉納
从遙远的地方順流而下，
河水不住地向大海流去，
那独木舟上的山嘉納
向前航行着，并把歌儿唱起：

“骯髒的灰尘把衣衫浸染，
全体人民都蒙上一层黑色的灰尘……
外国强盜伸进来的魔爪
玷污了我們土地的面貌！”

四

河水向着大海流去，
山嘉納的歌声向四方播揚，
远远地播起，远远地……
歌声里含着多少悲痛与憤怒，
声声呼吁的是和平，
召喚兄弟們起来暴动，

他高声地召唤着
全体黑人兄弟們，
土地偏体鳞伤多沉重，
土地淌着眼淚，全身是灰尘，
土地浸沉在血泊和汗水中。

独木舟上的山嘉納
从遙远的地方順流而下，
河水不住地向大海流去，
那独木舟上的山嘉納
向前航行着，并把歌儿唱起：
“自从那外国强盜踏进門的日子起，
人民的土地显得多悲悽，
变成一片血海，一片火海，
但在这样的土地上自由要茁長起来！”

五

山嘉納高亢的歌声
如今已变成无数人的声音，
因为山嘉納行駛的航綫
正是人們要行走的路程，

在别的独木舟上
其他的人们
向前航行着，并唱起了歌声！

大海的天空下，
茅屋的房顶上，
羣星之下，沙粒之上
歌声辽阔地扩展开来，
啊，美丽的莫三鼻给呀，
你的儿子们身体长得多结实，
土地会结出最甜美的果实！
你啊，很快会听到：
自由的强烈的召唤！

（史 敏译）

（译自苏联《外国文学》1958年5月号）

真实的爱情之歌

(莫三鼻给) 里利尼尤·米凯亚

棕榈树在摇摆着，
树叶儿巍然耸入云空，
它的树梢忧郁地晃动，——

我向你歌唱自己的爱情。

那高高升起的月亮，
被地面上的铜锣惊下了，
听不见我的兄弟们的歌唱，——

我向你歌唱自己的爱情。

在渔人们张开的鱼网里，落网的
鱼儿跳跃着，发出了闪闪的银光，
渔人们打罢鱼，回到了河岸，——

我向你歌唱自己的爱情。

善于婉转啼鸣的鸟儿们惊惶地
向无情的太阳把礼赞的颂歌高唱，
那烈日映射着赤裸的驼背上的浓重汗滴……

我向你歌唱自己的爱情。

無論我們农妇們的歌声多么單調乏味，
無論那古老的臼鉢的旋律何等低沉——

我向你歌唱自己的爱情。

夜間，我媽媽漆黑的
臉龐上現出了笑容，
当那些期待的梦来临的时候——

我向你歌唱自己的爱情。

流浪在那干涸的道路上的，
戏耍着那破布縫成的球儿的，
在那忧郁的鋤头无精打采的声响里，
松耘着玉蜀黍禾苗小壟的人們——

我向你歌唱自己的爱情。

在那鐮鏹的声响里，

它們紧紧地鎖住了

我的脚，

手，

和声音，

甚至連

我心头上的絳紅的花朵

都一点不能自由地吐放，——

我向你歌唱自己的爱情。

我，

被出卖到德兰士瓦矿坑里，

从此变成了一粒黑色的灰尘，——

我向你歌唱自己的爱情。

尽管我的受尽了折磨的躯体

拌和着洋灰与砂粒，

尽管房屋，

公路

都带着我们鲜血的阴影——

我向你歌唱自己的爱情。

虽然文明者的每一个金币

都在闪耀着血腥的光亮，

虽然今天我又听到：

母亲对儿子的死亡发出的痛心哀号——

我向你歌唱自己的爱情。

而就在这热烈的爱情的火焰里——

你，莫三鼻给啊，我的亲爱的国土呀！

多少世纪以来的瘡痍、沉重的奴隶制度，

不能絞杀你的心灵，

却更强烈地喚起了

你对真理的觉醒……

我举手召喚：

一切憎恶苦难的力量

和那胸膛里满怀憤怒的人，

誰不願意做奴隶，

誰就驕傲地認識到：

我是一个人！

我抓起父亲的投枪，紧握在手里，

要把恶魔统统驅杀干淨！

恶魔，

它生下了

一羣不能称之为人的大，

恶魔，

它养育了

一羣敌視人民，

禍害土地的人，

它在胜利里感到了絕望，

垂死地掙扎着，已經奄奄一息。

啊，莫三鼻給，我的亲爱的国土呀！

你换上了絳紅色的服装，
你的儿子們唱起了歌声，
哦，这歌声，它在飞向光明，
沿着阿非利加飞翔，飞向那遙远的边疆！
这支歌誕生在

对奴隶制度，

貧困，

和飢餓的无比憎恨里，

这支歌——

是希望之歌，

是信仰之歌，

是真实的爱情之歌！

（史 敏譯）

（譯自苏联《外国文学》1958年5月号）

自由树

〔莫三鼻給〕 里利尼尤·米凱亞

种树的时候到了，
啊，母亲，
种树的时候到了！
在星星上，
在脚掌
留下血迹的海上，
在太阳晒焦的大路上——
种树的时候到了。
在內心的希望里，
在伸开的手掌上，
在今日的黑暗中，
在明天的黎明时
种树的时候到了。
在受尽折磨的身体里，
在被不幸的苦难